

SAN JUAN
PEDROK 1999

PREGOIA 19-AN

EKAINAK 25 26 27 28 29



Pili Gabirondo Hernaltez



Luxiano Eizagirre Mariskal



Joseba Urrusolo Sistiaga



Jon Urkizu



Xabier Sagarzazu Mendibe



José María Zubiaurre Portugal



Gabriel Zabala Eraso



Mariluz Bella Bringas



Gonzalo Rodríguez Cordero



J.J. Aristizabal Kortajarena

LARUNBATA 26-ean

- IPARRALDEKO TRIKITILARIEKIN POTE HERRIKOIA EGUERDIAN.
- 2,30-tan BAZKARI HERRIKOIA ANTETA ELKARTEAN. PRESO, ERREFUXIATU ETA DEPORTATUEN SENIDEENTZAKO.
- 7étan TORTILA LEHIAKETA PORTUKO ETXEAN.
SARIA: BLAS DE LEZO JATETXEAN BIKOTE BATENTZAKO AFARIA.
- 8-tan IPARRALDEKO TRIKITILARIEKIN MANIFESTALDIA HERRIAN ZEHAR.

SANTIAGIÑOAREN AFARIA

1999-ko urte osoan zehar gure arrantzaleen otarretan, estintzioan egon den animalitxo mota hau era usteezin batetan ugaltu da.

Arrantzaleek, Santiago apostoluren obra dela diote; mendeko azken urte xakobea denez, bere izena daraman animalia gajo honi mesedea egin dio espeziea berreskura dezan.

Miraria izan bada ere, Kantauri itxasoko kostaldeak Santiagiñoz beteta ageri dira aurren. Horregatik aterako dira itxasora gure herriko arrantzaleak, euren txalupak otarrez josita, herriko festei hasiera ezinghobea emateko asmoarekin.

Ostirala 25-an Santiagiñoen afari mundiala antolatu dute erreka plaza, herriko festei hasiera emateaz gain, denok apostoluen bendizioa jaso dezagun bere izena daraman marisko txiki hau janez.

Etoz zaitetzte beraz afari honetara Santiago apostoluen kontura, herriko festei hasiera ematera.

CENA DEL SANTIAGUÍÑO

Este animalito que durante el año 1999 ha estado en estado de extinción en los cestos de nuestros pescadores, se ha reproducido de una manera asombrosa.

Los pescadores dicen que se trata de una obra de Santiago Apostol que ha hecho un favor a este animal buscando su recuperación como especie, debido a que es el último año Xacobeo del siglo.

Por este motivo, los pescadores de nuestro pueblo saldrán a la mar, con sus embarcaciones llenas de cestos, dándole un principio inmejorable a las fiestas.

El día 25 viernes, se ha organizado una gran cena del Santiaguíño en la Plaza Erreka, con motivo de dar principio a las fiestas y de que todos nosotros seamos bendecidos por el apostol degustando este delicioso marisco.

Estais todos invitados a esta cena a cuenta de Santiago Apostol y a dar el principio a las fiestas.

SAN PEDROKO 1999 URTEKO JAIE TAKO EGTARAUA

Programación Fiestas San Pedro 1999

OSTIRALA 25

- 17,00etan:** Haurrentzako merienda Portuko Etxean / Merienda para los crios en la Casa del Puerto.
Buruhandiak eta erraldoiak / Gigantes y cabezudos.
- 18,00etan:** Tute txapelketa Pablo-Enean / Campeonato de Tute en Pable-Enea.
- 20,00etan:** Santiaginoari Ongi Etorria Badian / Recibimiento de Santiaguíño en la Bahía.
Ondoren afaria Errekan / a continuación cena en la Erreka.
- 22,00etan:** Danborrada / Tamborrada.
- 22,30etan:** Kontzertua "Noche Reggae" / Concierto
SUTURALEVE
BLACK JIKO
D.J.-ak
- 5,00etan:** Batzuri - zopa / Sopa de ajos.

ARRAIA ETA
HARAGIA



RESTAURANTE

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

San Pedro, 32 - entlo. - Tel.: 943 39 91 36 PASAJES DE SAN PEDRO

KANTINA TABERNA

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

LA TORRE s/n

Tlfn.: 943 39 97 33

BAR
RESTAURANTE

ERDIZKA

PABLO ENEA, 14-16 BAJO • PASAI SAN PEDRO • TELEFONO: 943 39 03 57

GOXOTEGIA ONGI ETORRI

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

C/ Alameda del Frontón, 8

Tlfn.: 943 39 90 63



C/ General Artetxe, 6 - 20002 DONOSTIA (Gros)

Tel. / Fax: 943 27 73 44



NO SE QUÉ TIENE SAN PEDRO
PERO EL CAMINO ME LLEVA
CUANDO LEVANTO LA VISTA
YA ESTOY EN SU BODEGA

(El Poeta Pello Zabala dedica al
Bodegón San Pedro)



Passaman, 2 • Telf.: 943 39 01 58

SAN PEDROKO ELKARTETXEA

SAN PEDROTAR GUZTIEI
jai zoriontsuak opa dizue

SAN PEDRO, 20 bajo-Pasai San Pedro Tlfno.: 943 39 41 64

BORDABERRI, S.L.

Reparación general de buques.
Untzien konponketa orokorra
Mecánica y calderería, naval y terrestre

Jai zoriontsuak opa dizkizue Sanpedrotar Guztiei

Pasai San Pedro: Esnabide, 96 - Tels.: 943 39 06 65 - 943 39 57 90
Pasai Donibane: Carretera Jaizkibel, s/n -Tel.: 943 52 60 50



TRINTXERPE

Carpintería metálica en aluminio
Rotura, puente térmico y P.V.C.

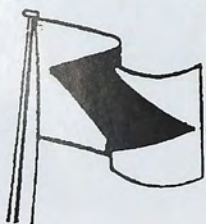
Sanpedrotar guztiei jai zoriontsua opa dizue

Taller: Plaza Marqués de Seoane, 4 bajo tel. Dom: 943 39 55 74-tel/fax Taller: 943 39 69 77
Exposición: C/Rentería, 1 - Trintxerpe

PELUQUERÍA
MARÍ CARMEN

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue

Plaza Marqués de Seoane, 4 bajo • tel.: 943 39 34 74



REMOLCADORES FACAL, S.A.

Con nuestros saludos
Gure agurrekin

C/SAN PEDRO, 10 - entlo. • Tels.: 943 39 02 41 - 42
Fax.: 943 39 29 31 • PASAJES DE SAN PEDRO

LARUNBATA 26

9,00etan: Txistulariekin Diana / Diana Txistularis.

11,00etan: Txaranga Purrusalda Arrantzalez jantzita / Charanga Purrusalda vestidos de Arrantzaes.

12,00etan: Magia Ikuskizuna / Magia.

13,00etan: Buztiña - Eskama 8, 9, 10 eta 11 urtea / Buztiña - Eskama 8, 9, 10 y 11 años.

13,00etan: Trikitixa, poteoa / Trikitixa, poteo.
Haurrentzat Bazkaria Errekan / Comida para los crios en la Erreka.

16,00etan: Mus txapelketa Zamateten / Campeonato de Mus en Zamatete

16,30etan: Haurrentzat ikuskizuna Mukikrosa Plazan / Juegos con payasos en la plaza.

17,30etan: Koadrila arteko jokuak Dorrean / Juegos para mayores en la Torre.

19,00etan: Tortila lehiaketa / Concurso de tortillas

23,30etan: Alboka musika taldearekin dantzaldia Dorrean / Verbena con Alboka en la Torre.

24,00etan: Kontzertua /Concierto Noche Tecno
MANOKUAN
KAMPSA-ko D.J.-ak

3,00etan: Karaokea TEKNO-GAUA / Karaoke.

5,00etan: Txokolatada Piñan / Chocolatada en la Piña.



Ondo Pasa!



SANITARIOS

ANTXETA

ALMACEN SUMINISTROS SANITARIOS
FONTANERIA Y CALEFACCION

ALMACEN:
Esnabide, 16
Tel.: 943 39 11 06
EXPOSICION DE BAÑOS:
Esnabide, 82
Tel.: 943 40 09 14
Fax.: 943 40 07 84
20110 - PASAJES DE SAN PEDRO



Talleres Mekar

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

Reparación de automoviles chapa y pintura
Auto konponketa txapa eta pintura

Plaza Marqués de Seoane, 3 • Tel.: 943 39 44 50 - Pasai San Pedro

HARATEGIA - URDATEGIA

Pedro Odriozola

Especialidad en carne del país
Ondo pasa eta gutxi gasta

Plaza Marqués de Seoane, bloque 3 - bajo - Tel.: 943 40 11 75 - Pasai San Pedro



AUTOSERVICIO MIRENTXU

Les felicita las fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/ Plaza del Marqués de Seoane.1 Tlfno.: 943 39 02 91



Ondo pasa, gutxi gasta eta bueltak amari !!!

Antxeta Elkarte



Jai zoriontsuak opa dizkizuegu herritar guztioi

Besarkada bero bat gure preso,
errefuxiatu eta deportatuei.

EUSKAL HERRIA
askatu!

JOSEMI JANARIDENDA

Les desea que pasen unas felices fiestas
Guztiei jai zoriontsuak opa dizkizue

C/ Alameda del Frontón, 8

Tlfno.: 943 39 90 63



ARRAZOLA Y URANGA, S.L.

ZORIONAK SAN PEDROTAR GUZTIOI

Herriko Plaza, 6 / Télf.: 943 39 04 15 - 943 39 07 14 / Fax.: 943 39 04 15
20110 PASAJES SAN PEDRO

PELUQUERIA "PEPI"
Ileapandea

Aprovecha esta ocasión
para felicitarles las fiestas

Aukera honen bidez
jai zoriontsuak opa dizkizue

C/San Pedro, bajo

Tlfno.: 943 39 07 61



VINOS MUGURUZA

Ondo pasa eta gutxi gasta!!

C/Torreitze, 8 - bajo - 20110 Pasajes San Pedro Tel.: 943 39 49 44

TECOMAR, S.L.

AGENCIA OFICIAL
"VOLVO PENTA MITSUBISHI"
CR. KORODY COLYER.

SUMINISTROS DE TODA CLASE DE REPUESTOS ORIGINALES.

Nuestra experiencia y asesoramiento técnico
al servicio del mercado naval de repuestos

San Pedro Pasajes, 12

Tel.: 943 39 19 44 • Fax.: 943 39 17 47

Viveros **IRAETA** S.A.

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue. - Les desea unas muy felices fiestas

C/San Pedro, 34 bajo.
Tels.: 943 39 40 78 - 943 39 53 35
Fax.: 943 40 00 46 - Oficina: 943 39 88 51
20110 Pasai San Pedro (Gipuzkoa)

MERKA OIARTZUN
Puestos 8 -9
Tels.: 943 49 34 00
Tels.: 943 49 34 18



Abilio Garcia

Les desea unas felices fiestas.
Jai zoriontsuak opa dizkizue.

Calefacción, gas y fontanería.
Berogailu, gasa eta iturgintza.

San Pedro, 11 - bajo • Tel.: 943 52 60 30 • (20110) - Pasai San Pedro



Efectos navales
Suministros industriales

PASAI S.A.

Está con los sampedrotarras en estos días de felicidad.
Sanpedrotarrekin dago egun zoriontsu hauetan.

RECINTO PESQUERO - TFNO.: 943 39 24 87- PASAI SAN PEDRO



KOFRADIA TABERNA

HERRIKO JALETAN ONDO PASA ETA
JUERGARI EUTSI

IGANDEA 27

8,00etan: Sokamuturra / Sokamuturra.

8,00etan: Zortzigarren San Pedro - San Pedro Txirrindulari klasika / 8.ª Edición Clásica Ciclista
San Pedro - San Pedro

9,00etan: Txistulariekin Diana / Diana con Txistularis.

11,30etan: Iñude eta Artzaiak / Iñudes mayores.

12,00etan: Toka - Bote txapelketa / Campeonato Toca - Bote

17,30etan: Joteroak / Jotas.

18,00etan: Zinea Ertin / Cine en Erti
Alex de la Iglesiaren Emanaldia
MERIENDAS ASESINAS eta ACCION MUTANTE

19,00etan: EREINTZA Euskal dantzariak / Bailes vascos a cargo de EREINTZA

21,00etan: Antzerkia / Teatro.
Udal Antzerki tailerra
* Iker eta Miren
* Fran eta Marta

22,30etan: Txalaparta Jaialdia / Festival de Txalaparta.
Araba - Gipuzkoatik Jimi eta Perdi, embor ohol eta harriz osaturiko txalapartan
egitiño emanaldia.
Hernaniko Ttanttakun eskolako txalapartari bikotea. Lau txalapartaz osaturiko
emanaldia.

24,00etan: AKELARRE Puntetan / AKELARRE en Puntas.

* Antzerkia, Kontukontalaria, Malabarak, Historia, Sardinada, Txalaparta, Sua,
Brebajea, Musika giroa...
Irteera txalaparta ekitaldiaren ondoren Herriko Plazatik Puntetaraino trikitixaz
lagundurik / La salida hacia las puntas se realizará una vez acabado el festival de Txalaparta
acompañados con trikitixa.





Mikel Astarloza

SASKI BLANCA

KOOPERATIVA

Guztiei jai zoriontsuak
- opa dizue.

Herriko Enparantza

Tlfno.: 943 39 08 74

KALE ZAHAR

ETXEETARA
ERAMATEN DUGU

SE SIRVE
A DOMICILIO

JANARI DENDA - GOZOTEGIA

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue.

• EUSKAL-HERRIKO
PRODUKTUAK.
• CALIDAD Y LIMPIEZA
• EGUNERO IREKITA

San Pedro, 36 bajo

Tlfno.: 943 39 40 23

Taller Mecánico SAYANS

Les desea unas felices fiestas

REPARACION DE AUTOMOVILES



Servicio Oficial NISSAN

Plaza Marqués de Seoane, 2
Tel. (943) 39 09 43
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2 bajo
Tel. (943) 39 68 36
Bº Andonaegui - TRITXERPE

Talleres Torrea

Carrocería y mecánica



Les desea unas muy felices fiestas

Euskadi etorbidea, 61- 2º Tel. y fax: 943 39 13 90



Peluquería ARBILE

(Begoña Alberdi)

C/ San Pedro, 6 bajo • Telf.: 943 39 81 59
20110 PASAIA SAN PEDRO

DROGUERIA - MERCERIA - PERFUMERIA

ZORIONAK

ANA

Tel. (943) 39 40 77
SAN PEDRO, 3 bajo
20110 PASAI SAN PEDRO

SANPEDROTARREI

ETXARRI

*Acuchillados, Barnizados,
Colocación de parquets sobre madera y baldosa.*

Plaza Marqués Seoane, 3 - 6º D
Teléfono (943) 39 58 89

PASAI SAN PEDRO

Bar ULIA

BOCATAS-PLATOS COMBINADOS
BUEN AMBIENTE

SAN PEDROKO SAJETAN ERE BOKATA
GOXOAU EGINGO DITUGU...ONDO PASAI!!

C/AZKUENE, 32 - TEL.: 943 39 90 02 - TRINTXERPE



SoñESA

ITSASOARENTZEKO ARTIKULOAK
KIROL ARANTZA

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue.

943 39 07 21 • ARRAUNLARI KALEA, 6



Arraindegia LOPEZ

Ondo Pasa

Azoka - TRINTXERPE P.º 3º - Telf. 943 39 94 17

ASTELEHENA 28

10,30etan: Buruhaundi eta Erraldoaiak / Gigantes y Cabezudos..

11,30etan: Haurren Pilota Txapelketa finalak / Finales Campeonato partido de pelota infantiles.

15,00etan: Haurrentzako jokuak / Juegos infantiles.

19,30etan: Haurren danborrada / Tamborrada infantil.

20,30etan: Goiti-Bera poteoa / Poteo de Goiti-Bera
Irteera Zamatetik 20,30etan izango da, goitiberarekin, herrian zehar egindako bidean poteo egingo dugularik.
Zuen irudimen eta partaidetzaren beharra dago, guzti hau goitik-behera eramatea posible izateko. / La salida se realizará desde Zamatete a las 20,30. Los interesados en participar deberán estar ha dicha hora.

22,30etan: Barrikotea Errekan / Barrikote en Erreka.

24,00etan: Almen musika taldearekin dantzaldia Dorrean / Verbena con Almen en la Torre.

3,00etan: Zezen mekanikoa Errekan / Toro mecánico en la Erreka.

5,00etan: Txokolatada Piñan / Chocolatada en la Piña.





Bar PAXAY

Herriko Plaza, 4 - Tel. 943 39 90 32 - PASAI SAN PEDRO

HACE 100 AÑOS

El 14 de Septiembre de 1899 a las 16,30 la trainera de San Pedro "VER Y CREER" ganó su primera bandera de la Concha.

A las 4,30 de la tarde se organizó la regata de traineras en la cual tomaban parte únicamente las dos vencedoras de las regatas del último domingo.

Eran estas "VER Y CREER" de San Pedro y "SAN FRANCISCO DE ASIS" de San Sebastián.

Dada la señal de salida la trainera de San Sebastián sacó a su contraria alguna ventaja, lo cual hizo esperar que obtendrían el triunfo final.

Pero al dar la vuelta a los botes que señalaban el límite de la carrera de ida, se vio virar primero a la lancha de San Pedro, y ya los animos cambiaron de rumbo.

El resultado final fué el triunfo de San Pedro por unos veinte segundos de diferencia.

Una regata muy bonita.

El premio de honor, consistente en 700 pesetas y la bandera que lleva los colores de San Sebastián y una inscripción bordada en oro que dice "CLUB NAUTICO, S.S. 1899".



Solo Diesel

HONDA
MARINE

VOLVO
PENTA

Ind. Aux. Náutica
ITXASO, S.L.

Jai
Zoriontsuak

C/Esnabide, 28
Tel.(943) 39 50 61-Fax(943) 39 74 69
20110- PASAJES DE SAN PEDRO



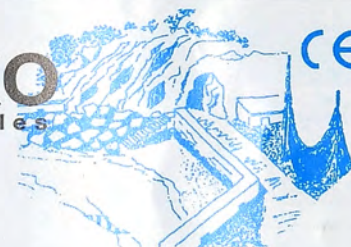
VIVEROS
SAN PEDRO

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue

Zona Portuaria Tel.(943) 39 14 40
Tel. Ofic.(943) 39 35 18
Tel.part.(943) 39 88 20 - 39 41 70
(943) 39 13 71
Fax (943) 39 19 18

20110 PASAJES DE SAN PEDRO (Guipúzcoa)

ONDARTXO
Conservas artesanales



C/ Esnabide, 26
Tlfno.: 943 39 50 42

A R A I N D E G I A
P E S C A D E R I A

CORTA

Jai zoriontsu opa diizue
Sanpedrotar Guztiei

San Pedroko Arkupetan s/n.
Tlfno.: 943 39 79 56
20110 - Pasai San Pedro

Especialidad en jamón ibérico con pan recién homeado y cafés.

**BOTERO
TABERNA**

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue. - Les desea unas muy felices fiestas
Plaza Erreka, 2 Tlfno.: 943 39 84 70

CASA ALDAMA, S.L.

PROVISIONISTA DE BUQUES / UNTSIEN HORNIDURA

Les desea que pasen unas

"FELICES FIESTAS"

C/ Esnabide, 22

Jai zoriontsuak opa dizkizue

PASAI SAN PEDRO.

Tel. (943) 39 40 40

Julian Osa AROZTEGIA

Sukaldeko altzariak

Armairuak eta altzairuak neurrira

Aroztegia etxebizitzaren erreforma

Torreitze, 9

Tel. (943) 39 93 96

ZORIONAK
SANPEDROTAR
GUZTIOI

PASAI SAN PEDRO

VDA. E HIJOS DE JERONIMO IZAGIRRE, S.L.

Viveros de Angulas y Mariscos

Jai zoriontsua opa dizkizue

CASA BIGARRENA, 41

Tel. (943) 36 21 46

Fax. (943) 36 25 47

20170 AGUINAGA - GIPUZKOA



Pasaiako "San Pedro" Arrantzale Kofradiak

Jai Zoriontsuak opa dizkizue

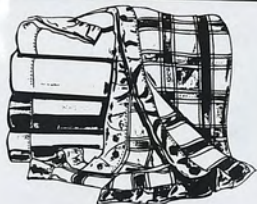
Sanpedrotar guztiei.

La Cofradía de Pescadores de Pasai "San Pedro"

os desea unas felices fiestas

a todo/as los Sanpedrotarras.

SAN PEDRO, 14. TEL. (943) 39 63 40 -1 -2. FAX (943) 39 63 43



Tejidos **NIEVES**

Felices Fiestas

Marqués de Seoane, 3 bajo • Telf.: 943 39 89 33 • PASAJES SAN PEDRO



ERRETEGIA

ASADOR

GYRE-BORDA

ESPECIALIDAD EN:
PESCADOS, MARISCOS Y EMPANADAS

VINOS:

RIBEIRO Y ALBARIÑO

Arraunlari, 36 - bajo. Tel. (943) 39 60 92. PASAI SAN PEDRO



Restaurante DEL PUERTO

Calle San Pedro, 38 • Teléfono (943) 39 90 26
20110 PASAJES SAN PEDRO



Carnicería y Charcutería

EZKERRA

Especialidad: Carnes selectas frescas del País,
Gran surtido en Charcuteria fina, Quesos y
Productos Congelados

C/ Vda. de Pasaman, 4
Tel. (943) 40 07 02
PASAJES DE SAN PEDRO

Formación de conductores • Gidarien prestakuntza



Ronda, 1 pral.dcha.
Viteri, 25 - 1ª
Urbietta, 47 bajo
Bertsolari Txirrila, 8 bajo - Herrera
Arana, 7 bajo
Ibai-Ondo, 16
Karobieta Auzoa, 1

muy cerca de ti

Fax: (943) 27 80 45

(943) 27 84 67- 29 35 44 SAN SEBASTIAN
(943) 52 54 52 RENTERIA
(943) 46 88 99 SAN SEBASTIAN
(943) 39 33 12 SAN SEBASTIAN
(943) 15 08 16 AZPEITIA
(943) 15 00 34 AZKOITIA
(943) 33 14 19 HERNANI



!! ASKO EDAN !!
ETA ONDO PASA

C/ Marqués de Seoane, 1 bajo

ASTEARTEA 29

8,00etan: Sokamuturra / Sokamuturra.

9,00etan: Dultzaineroekin diana / Diana con dulzaineros.

11,30etan: Meza Nagusia (Licinio Recife) / Misa Mayor.

12,00etan: Buruhaundiak eta Erraldoiak / Gigantes y cabezudos.

12,00etan: Pilota partiduak / Partidos de pelota.

14,00etan: Aitona - Amonen bazkaria / Comida Aitonas - Amonas.

18,00etan: Haurren iñude eta artzaiak / Iñudes crios.

19,30etan: Helduen Buztiña - Eskama partidua (18tik 25 urte arte) / Partido mayores
Buztiña - Eskama (de 18 a 25 años).

24,00etan: Zezen Suzkoa Tirri-Tarra-k alaiturik / Toro de fuego animado por la fanfarre Tirri-Tarra.

Egunean zehar haurrentzako "intxableak" frontoian / Durante el día inchables para los crios en el frontón.



FONTANERIA - CALEFACCION - GAS
José Martín Quintas, S.L.

Borda-Enea, 1 - bajo
 Teléfonos: Domicilio (943) 39 95 28 - Taller (943) 39 37 74
20110 - TRINTXERPE

Albaliñería y construcción en general
 Igeltzeritza eta eraikuntza orokorrean

Javier Aramburu
 Les desea unas muy "Felices Fiestas"
 Jai zoriontsu opa dizkizue

Plaza Marqués de Seoane, 4 Tlfno.: 943 39 53 05



Plásticos industriales

PASTAI-PLAS, S.L.

Poletileno, laminas para pescado con-sin impresión.
 Fundas retráctil, paletización, sacos de plástico
 industriales, bolsas impresas.

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

Esnabide, 52 - Tel.: 943 39 02 55 - 20110 - Pasai San Pedro



Marisol
 T a b e r n a

Eta... Gau-Pasa ondoren gosaltzea itxaroten zaituztegu
 Jai zoriontsu eta alaiak opa dizkizue sanpedrotar guztiei

Esnabide, 18- Pasai San Pedro Tlfno.: 943 39 47 51



CARNICERIA
SALINAS
 RELACION CALIDAD PRECIO

C/ Salinas n.º 5 • Telf.: 943 39 92 98 • PASAJES SAN PEDRO





kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Guztiei jai zoriontsuak opa dizue

A.P.P.

Autoridad Portuaria de pasajes

Les desea muy felices fiestas.